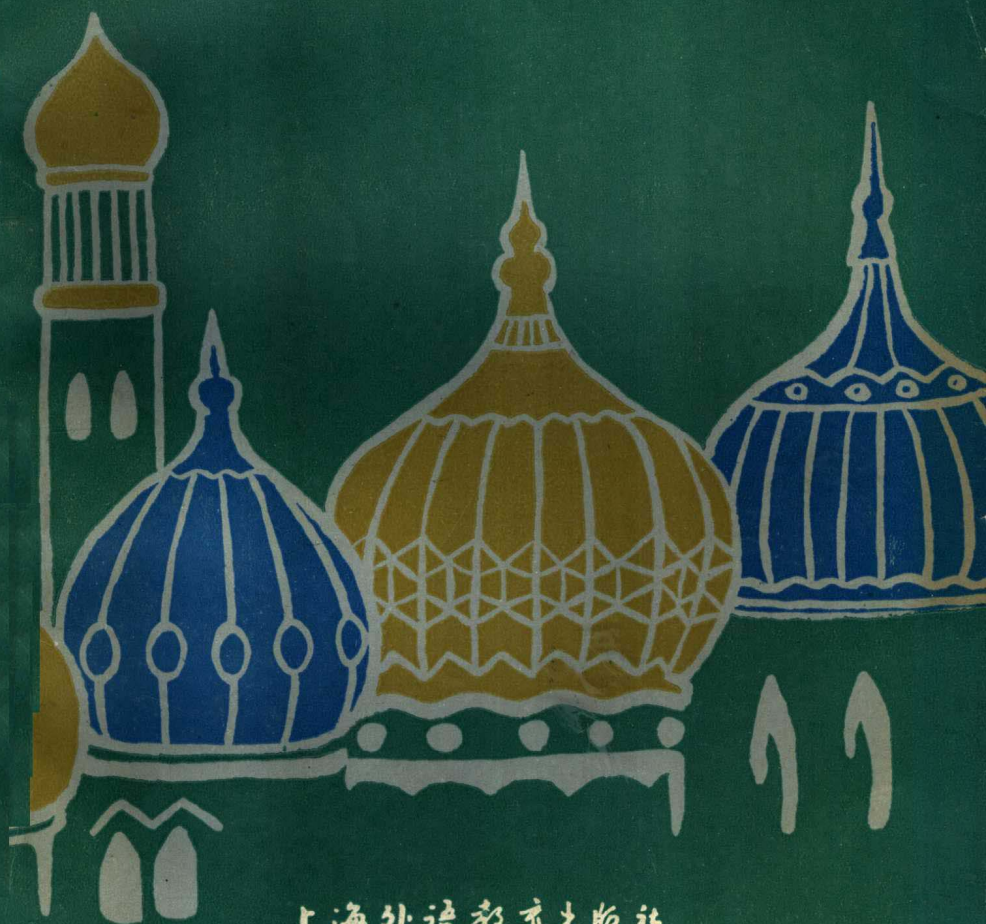


国际音标注音 · 会话为主

实用阿拉伯语读本



上海外语教育出版社

国际音标注音·会话为主

实用阿拉伯语读本

陈中耀、张迈进、袁义芬编

上海外语教育出版社

国际音标注音、会话为主
实用阿拉伯语读本
陈中耀、张迈进、袁义芳 编

上海外语教育出版社出版

(上海西体育会路 119 号)

上海外国语学院印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行

850×1156 毫米 1/32 4.75印张 118千字

1984 年 11 月第 1 版 1984 年 11 月第 1 次印刷

印数：1—10,000 册

统一书号：7218·111 定价：0.68 元

出版说明

阿拉伯语是阿拉伯民族的共同语言。西亚、北非以阿拉伯语为正式官方语言的阿拉伯国家有伊拉克、叙利亚、埃及等二十一个，此外尚有巴勒斯坦地区；使用阿拉伯语的人达两亿以上。

长期以来，中国人民与阿拉伯各国及地区人民在反帝、反殖，维护国家主权，发展民族经济的共同斗争中相互支持，结下了深厚的友谊。近年来我国同许多阿拉伯国家在经济、技术方面的合作又出现了新的令人欣喜的广阔前景。我国除了向有关的阿拉伯国家提供必要的经济援助外，还正在向伊拉克等国家提供各方面的技术服务。

大批中国工程技术人员前往阿拉伯国家，生活和工作上都已遇到或将遇到语言方面的困难，迫切需要尽快较易地掌握阿拉伯语的会话技能。为此，我社组织编写了这本书。

该书是阿拉伯语自学读本。书中阿拉伯语单词和句子均用国际音标注音。卷首以国际音标，英语音，汉语音对照的方法简明易学地介绍阿拉伯语语音。课文则根据在国外工作与生活的实际需要，以会话形式编写，内容包括日常生活、接待作客、文娱旅游、卫生健康、电话邮政、货币兑换、讨论工作等。语言由浅入深，循序渐进。每课课文后列有生词、补充词汇、课文注释和语法四小节，并附参考译文。

凡按本书卷首的介绍学会有关的国际音标之发音或稍有外语基础的同志，均可通过本书自学，迅速掌握阿拉伯语会话技能和基础知识。甚至完全可以不识阿拉伯文字只凭国际音标的注音学会与阿拉伯人会话，达到交际的目的，以利在外工作与生活。对于国内因其他需要或学术兴趣而有志自学阿拉伯语的同志，此书也是一本极好的入门自学读本。

一九八三年四月

符 号 说 明

1. 本书中阿拉伯文、中文、国际音标是分别按其习惯方向排列的，阿拉伯文自右至左；中文和国际音标自左至右。为方便读者使用，课文会话部分的句首标上了“→”或“←”的符号。
2. “()”为词义或说明的符号。
3. “[]”为国际音标符号，书中国际音标明显处便省略“[]”。
4. “/”为区别符号，“/”前后为不同性的形容词或不同时态的动词。
5. “ˈ”为重音或习惯重读的符号。
6. “÷”为复数标志。
7. “f”为阴性标志。

目 录

阿拉伯语字母表·····	1
阿拉伯语辅音音素表·····	2
阿拉伯语元音和其他音符表·····	4
阿拉伯语字母书写简明表·····	6
第一课 这是什么? ·····	8
第二课 你叫什么名字? ·····	13
第三课 你在干什么? ·····	19
第四课 你是工人吗? ·····	24
第五课 家庭·····	29
第六课 天气·····	35
第七课 邮件·····	42
第八课 现在几点钟? ·····	49
第九课 文化生活·····	57
第十课 假日·····	64
第十一课 在银行里·····	71
第十二课 迎宾·····	77
第十三课 市场上购物·····	84
第十四课 在饭馆里·····	89
第十五课 服装·····	97
第十六课 体育运动·····	105
第十七课 交通·····	112
第十八课 看病·····	119
第十九课 打电话·····	127
第二十课 谈工作·····	135

阿 拉 伯 语 字 母 表

ا	ب	ت	ث
ج	ح	خ	د
ذ	ر	ز	س
ش	ص	ض	ط
ظ	ع	غ	ف
ق	ك	ل	م
ن	هـ	و	ي

阿 拉 伯 语 辅 音 音 素 表

阿拉伯语是一种拼音文字。字母共有二十八个，每个字母代表一个辅音。下表内十八个辅音字母的发音与英语的某些音素（下面有一短横记号的）相同；与汉语的某些音相近。

阿语字母	国际音标	英语中的相同音素	汉语中相近的音
ب	b	n <u>i</u> b	卜
ت	t	bu <u>t</u>	特
ث	θ	mo <u>u</u> th	
ج	dʒ	ma <u>n</u> age	吉
د	d	an <u>d</u>	德
ذ	ð	<u>t</u> he	
ر	r	<u>r</u> ead	尔（北方赶驴 的吆喝声）
ز	z	<u>z</u> oo	士（发上海方 言音）
س	s	mi <u>s</u> s	丝
ش	ʃ	fi <u>sh</u>	希
ف	f	bee <u>f</u>	富
ك	k	boo <u>k</u>	克
ل	l	mea <u>l</u>	勒
م	m	roo <u>m</u>	姆
ن	n	pe <u>n</u>	嗯
ه	h	<u>h</u> e	亥
و	w	<u>w</u> e	窝
ي	j	<u>y</u> es	衣

以下十个辅音字母的发音在英语和汉语中没有相同的音素：

阿语字母	国际音标	发 音 方 法
ا ☆	ʔ	近似汉语“厄”和英语 study 里的元音，但发音更轻。
ح	ħ	发音时舌根部尽量后缩造成摩擦，近似“赫”。
ع	ʕ	近似“阿”。发音方法同 ح，但要颤动声带。
خ	x	发音时舌面后部与软腭接近，气流从间隙摩擦而出，近似汉语“喝”。
غ	g	发音方法同 ع，但要颤动声带，与数学符号 γ（伽马）中的“伽”及上海方言“个”近似。
ط	t	发音方法同 ت [t]，唯嘴唇稍圆。
ظ	ð	发音方法同 ذ [ð]，唯嘴唇稍圆。
س	s	发音方法同 س [s]，唯嘴唇稍圆。
ص	d	发音方法同 ذ [d]，唯嘴唇稍圆。
ض	g	与母鸡叫声“咯”的音相近。

☆阿拉伯语字母表中的第一个字母“ا”名叫 **ألف** [elif] 它本身不发音，而名叫 **همزة** [hemzetun] 的 “ء”才是真正能发音的辅音音素，“ا”常与“ء”结合在一起出现，如：“إ” [e]。

阿拉伯语元音和其他音符表

阿拉伯语的元音是用各种符号表示的(下表内符号栏中“—”表示阿文字母);除元音符号外,还有其它符号,统称为音符,列表如下:

音 符 名 称		符 号	国 际 音 标	说 明
静 符		◌ْ		表示该字母发本身的辅音。 例如: كَ [k]
短 元 音	开口符*	◌ِ	e	如英语的 <u>te</u> n; 近似汉语“哀”的韵母ei。例如: كِ [ke]
	齐齿符	◌َ	i	如英语的 <u>li</u> ve; 同汉语(衣)的韵母i。例如: كِ [ki]
	合口符	◌ُ	u	如英语 <u>bo</u> ok; 和汉语“乌”的韵母 u。例如: كُ [ku]
长 元 音	开口长元音	◌ِْ	a:	如英语的 <u>ca</u> r; 和汉语韵母a的长音。例如: كَا [ka:]
	齐齿长元音	◌َْ	i:	如英语的 <u>se</u> e 和汉语韵母 i 的长音。例如: كِي [ki:]
	合口长元音	◌ُْ	u:	如英语的 <u>to</u> o 和汉语韵母 u 的长音。例如: كُو [ku:]
软 音	带 ى 的软音	◌ِىْ	ai	如英语的 <u>ti</u> me; 近似汉语 ai(挨)。例如: كِيْ [kai]
	带 و 的软音	◌ِوْ	au	如英语的 <u>mo</u> uth; 近似汉语ao(凹)。例如: كُوْ [kau]

鼻 音	开口鼻音	ㄣ	en	如英语的 <u>pen</u> ；近似汉语“亨”的韵母eng。例如：كِتَابٌ [ki'ta:ben]
	齐齿鼻音	ㄣ	in	如英语的 <u>in</u> ；近似汉语的韵母ing。例如：كِتَابٌ [ki'ta:bin]
	合口鼻音	ㄣ	un	如英语的 <u>un</u> 。近似“轰”的韵母ong 例如：كِتَابٌ [ki'ta:bun]
迭 音		ㄣ		表示相同的两个辅音字母重迭，前一个带静符，后一个带动符。发音时前一个似有若无地一滑而过，而把迭音前的一个字母稍微读得重一点。

*开口短元音[e]与 ق ح خ ص ض ط ظ غ 这几个字母相拼时，不发[e]而发[a:]的短音，即 (a) 如 ق [qa]、ح [ha]、خ [xa]、ص [sa]、ض [ḍa]、ط [ta]、ظ [ṭa]、ع [ʕa]、غ [ga]。

阿拉伯语字母书写简明表

阿拉伯语是从右向左横写的。除字母 ا د ذ ر ز ز 只能跟前面的字母连写，不能和后面的字母连写外，其它的字母既可跟前面的字母连写，也可跟后面的字母连写，见下表：

字母名称	独立写法	词首形式	词中形式	词尾形式	国际音标
الف [ʔelif]①	ا	ا	ا	ا	ʔ
باء [ba:ʔ]	ب	ب	ب	ب	b
تاء [ta:ʔ]②	ت	ت	ت	ت	t
ثاء [θa:ʔ]	ث	ث	ث	ث	θ
جيم [dʒi:m]	ج	ج	ج	ج	dʒ
حاء [ħa:ʔ]	ح	ح	ح	ح	ħ
خاء [xa:ʔ]	خ	خ	خ	خ	x
دال [da:l]	د	د	د	د	d
ذال [ða:l]	ذ	ذ	ذ	ذ	ð
راء [ra:ʔ]	ر	ر	ر	ر	r
زاي [za:j]	ز	ز	ز	ز	z
سين [si:n]	س	س	س	س	s
شين [ʃi:n]	ش	ش	ش	ش	ʃ
صاد [ʂa:d]	ص	ص	ص	ص	ʂ
ضاد [ɖa:d]	ض	ض	ض	ض	ɖ
طاء [ʔa:ʔ]	ط	ط	ط	ط	t
ظاء [ða:ʔ]	ظ	ظ	ظ	ظ	ð
عين [ʕain]	ع	ع	ع	ع	ʕ
غين [gain]	غ	غ	غ	غ	g
فاء [fa:ʔ]	ف	ف	ف	ف	f

غاف [ga:f]	ق	ق	ق	ق	g
كاف [ka:f]	ك	ك	ك	ك	k
لام [la:m]	ل	ل	ل	ل	l
ميم [mi:m]	م	م	م	م	m
نون [nu:n]	ن	ن	ن	ن	n
ها [ha:ʔ]	ه	ه	ه	ه	h
وا [wa:ʔ]	و	و	و	و	w
يا [ja:ʔ]	ي	ي	ي	ي	j

注：① “ ه ” 的写法特殊，本书不作要求。

② ت (t) 在词尾的时候，有时要写成“ ة ”，称为“圆塔屋”，阿拉伯语叫
التاء المربوطة (etta:ʔu lmerʔbututu)

第一课

这是什么？

?ed'dersu l'ʔauwelu
ma: 'ha:ða: ?

التَّزْمُ الْأَوَّلُ
مَا هَذَا ؟

→ 这是什么？

ma: 'ha:ða: ?

← مَا هَذَا ؟

→ 这是一本书。

'ha:ða: ki'ta:bun.

← هَذَا كِتَابٌ .

→ 这是什么？

ma: 'ha:ðihi ?

← مَا هِذِهِ ؟

→ 这是一封信。

'ha:ðihi ri'sa:letun.

← هِذِهِ رِسَالَةٌ .

那是什么？

ma: 'ða:like ?

← مَا ذَلِكَ ؟

→ 那是一张办公桌。

'ða:like 'mektebun.

← ذَلِكَ مَكْتَبٌ .

→ 那是什么？

ma: 'tilke ?

← مَا تِلْكَ ؟

→ 那是一幢大楼。

'tilke ʕi'ma:retun.

← تِلْكَ عِمَارَةٌ .

→ 这是谁？

'men 'ha:ða: ?

← مَنْ هَذَا ؟

→ 这是医生。

'ha:ða: duk'tu:run.

← هَذَا دُكْتُورٌ .

→这是谁?

'men 'ha:ðihi ?

← مَنْ هَذِهِ ؟

→这是一位女工。

'ha:ðihi 'ʃa:miletun.

← هَذِهِ عَامِلَةٌ .

→他是谁?

'men 'huwe ?

← مَنْ هُوَ ؟

→他是厂长。

'huwe mu'di:run.

← هُوَ مَدِيرٌ .

→我是中国人，你呐?

'ʔene ʃi:'nijjun we 'ʔente ?

← أَنَا صِينِيٌّ وَأَنْتَ ؟

→我也是门人。

'ʔene jeme'nijjun.

← أَنَا يَمَنِيٌّ .

调 汇

课

'dersun/du'ru:sun

دَرْسٌ جِ دُرُوسٌ

第一

'ʔauwelun/'ʔu:la:

أَوَّلٌ جِ أَوَّلَى

什么

ma:

مَا

这，这个

'ha:ða:

هَذَا

书

'kita:bun/'kutubun

كِتَابٌ جِ كُتُبٌ

这，这个

'ha:ðihi

هَذِهِ

信

ri'sa:letun/re'sa:ʔilu

رِسَالَةٌ جِ رِسَائِلٌ

那，那个

'ða:like

ذَلِكَ

办公桌，办公室

'mektebun/me'ka:tibu

مَكْتَبٌ جِ مَكَاتِبٌ

那，那个

'tilke

تِلْكَ

楼房

ʃi'ma:retun

عِمَارَةٌ

谁

men

مَنْ

医生，博士

duk'tu:run

دُكْتُورٌ

女工	'ʕa:miletun	عَامِلَة
他	'huwe	هُوَ
厂长, 经理	mu'di:run	مُدِير
我	'ʔene	أَنَا
中国人, 中国的	ʕi:'nijjun	صِينِيّ
和	we	وَ
你	'ʔente	أَنْتَ
也门人, 也门的	jeme'nijjun	يَمَنِيّ

补 充 词 汇

你 (女)	'ʔenti	أَنْتِ
她	'hije	هِيَ
门	'ba:bun/ʔeb'wa:bun	بَابٌ جِ أَبْوَابٌ
房间	'gurfetun/'gurefun	غُرْفَةٌ جِ غُرُفٌ
男工人	'ʕa:milun/ʕum'ma:lun	عَامِلٌ جِ عَمَالٌ
伊拉克人,	ʕira:'gijjun	عِرَاقِيّ
伊拉克的		
埃及人, 埃及的	miʕ'rijjun	مِصْرِيّ
苏丹人, 苏丹的	su:da:'nijjun	سُودَانِيّ
日本人, 日本的	ja:ba:'nijjun	يَابَانِيّ
美国人, 美国的	ʔemer:i:'kijjun	أَمْرِيكِيّ

课 文 注 释

1. 名词分阳性和阴性两种。阴性名词一般以 ة 结尾。本课中的 رِسَالَة [ri'sa:letun] (信)、عِمَارَة [ʕi'ma:retun] (大楼)、عَامِلَة [ʕa:miletun] (女工) 都是阴性名词。
2. مَا [ma:] (什么)、مَنْ [men] (谁) 等用来发问的词叫疑问词, 它要放在句首。

3. 指近距离的人或物, 阳性名词用 هَذَا ['ha:ða:], 阴性名词用 هَذِهِ ['ha:ðihi], 指远距离的人或物, 阳性名词则用 ذَلِكَ ['ða:like] 阴性名词用 تِلْكَ ['tilke]。这种指示人或物的名词叫指示名词。

4. 字母上标有“~”这样的符号表示该字母读开口长音符。例如:

هَذَا ['ha:ða:]

语 法

一、名词和名词句

阿拉伯语中, 凡具有独立的意义而不带时间概念的词称为名词。它除了表示人或事物的名词外, 还包括专有名词、疑问名词、代名词、数词等。

以名词开头的句子叫名词句, 它由起语和述语两部分组成。起语是被陈述的对象。述语是对起语加以陈述, 说明它“是什么”、“怎么样”或者“做什么”。例如:

阿里是一个工人。

ʕa'lijjun ʕa:milun.

这是大的。

ʕa:ða: ke'bi:run.

• عَلَى عَامِلٍ

• هَذَا كَبِيرٌ

上面两句中, 下面有“——”符号的词做起语, 有“~~~~”符号的词做述语。做起语或述语的名词须为主格。一般名词以合口符为主格的标志。指示名词和绝大多数疑问词是不变形态的。疑问词做述语时, 要放在起语的前面。试比较:

他是谁?

men ʕuwe?

他是厂长。

ʕuwe mu'di:run.

• مَنْ هُوَ؟

• هُوَ مُدِيرٌ